

Особенности перевода
безэквивалентной лексики в сфере
трудовой деятельности с английского
языка на русский

Выполнила: Жакенова С.

Безэквивалентная лексика

«Безквивалентная лексика - это слова, которые нельзя семантизировать с помощью перевода, которые не имеют смысловых соответствий в системе содержания, свойственных другому языку, то есть «слова, план содержания которых невозможно сопоставить с какими-либо иноязычными лексическими понятиями»

В.Г.Костомаров

Безэквивалентная лексика

- Безэквивалентную лексическую единицу часто называют "лакуной".
- Лакуны - это единицы словаря одного из языков, которым по каким-то причинам (не всегда понятным) нет соответствия в лексическом составе (в виде слов и словосочетаний) другого языка (Л. С Бархударов)
- Лакуны в самом общем понятии фиксируют то, что есть в одной лингвокультурной общности, и что нет в другой, это сигналы специфики той или иной лингвокультурной общности в сравнении с некоторой другой общностью (И.Ю. Марковина)

Классификация безэквивалентной лексики

- Классификация Л.К. Латышева

Безэквивалентная лексика делится на слова-реалии, временно-безэквивалентные термины, случайные безэквиваленты и структурные экзотизмы.

Причиной безэквивалентности слов-реалий является отсутствие в практическом опыте носителей языка перевода предметов или явлений, а стало быть, и понятий, обозначенных этими словами

Классификация безэквивалентной лексики

- По своей природе временно-безэквивалентные термины близки к словам-реалиям. Ее безэквивалентность обусловлена неравномерным распределением достижений в области науки и в социальной сфере, в результате чего новшество, присутствующее в практическом опыте носителей исходного языка, какое-то время может быть практически неизвестно носителям переводящего языка. Затем обычно это неравенство нивелируется, и соответствующий термин (очень часто через транслитерацию) появляется также и в переводящем языке

Классификация безэквивалентной лексики

- Классификация Н.В. Иванова

Безэквивалентная лексика делится на три больших группы:

референциально-безэквивалентную, которая включает в себя термины, индивидуальные (авторские) неологизмы, семантические лакуны, слова широкой семантики, сложные слова;

прагматически-безэквивалентную, объединяющую отклонения от общеязыковой нормы, иноязычные вкрапления, сокращения (аббревиатуры), слова с суффиксами субъективной оценки, междометия, звукоподражание и ассоциативные лакуны;

и на альтернативно-безэквивалентную лексику, включающую в себя имена собственные, обращения, реалии и фразеологизмы

Классификация безэквивалентной лексики

- А) Географические реалии
- названия объектов физической географии и метеорологии (fjord, mistral, steppe, tornado, tsunami);
- названия географических объектов, связанных с человеческой деятельностью (polder);
- названия эндемиков (kiwi, koala, sequoia, Abominable Snowman);
- Б) Этнографические реалии
- Быт
 - пища, напитки, бытовые заведения (paprika, spaghetti, empanada, cider, bistro);
 - одежда, украшения (kimono, sari, sombrero, jeans);
 - жилье, мебель, посуда и др. утварь (sauna, , igloo, bungalow);
 - транспорт (средства и водители) (pulled rickshaw, catamaran, gondola);
 - другие (nicotiana rustica);

Классификация безэквивалентной лексики

- Труд
 - люди труда (concierge, carabinieri);
 - орудия труда (machete, bolas);
 - организации труда (включая хозяйство и т.п.) (kolkhoz, ranch);
- Искусство и культура
 - музыка и танцы (kozachok, tarantella);
 - музыкальные инструменты и др. (banjo, gong);
 - фольклор (saga, runo);
 - театр (commedia dell'arte, Harlequin, geisha);
 - другие виды искусства и предметы искусства (ikebana , McOndo);
 - исполнители (bard);
 - обычаи, ритуалы (confirmation , japanese tea ceremony);
 - праздники, игры (Easter, Cinco de Mayo);
 - мифология (Santa Claus, werewolf, vampire);
 - культы – служители и последователи (mormons, pagoda, synagogue, quakers);
 - календарь (Ramadan, dervish);

Классификация безэквивалентной лексики

○ Этнические объекты

- этнонимы (colored, negro, Austria – Austrian, German – Germans etc);
- клички (fritz);
- названия лиц по месту жительства (cockney, yankee, gringo);

○ Меры и деньги

- единицы мер (mile, kilometer, hectare);
- денежные единицы (perch, ruble, lira, peseta, talent);
- просторечные названия тех и других (greenback, dead presidents, Benjamins, bucks, K (short for "kilo"));

○ В) Общественно-политические реалии

○ Административно-территориальное устройство

- административно-территориальные единицы (region, province, department, state, county, canton, principality, favela, arrondissement, satrap);
- населенные пункты (aul, stanitsa);
- детали населенного пункта (souk, promenade, bidonville);

Классификация безэквивалентной лексики

- Органы и носители власти
 - органы власти (agora, forum, knesset, дума, senate);
 - носители власти (chancellor, czar, shah, pharaoh, vizier, ayatollah);
- Общественно-политическая жизнь
 - политическая деятельность и деятели (bolshevik, peronist, lobbying);
 - патриотическое и общественные движения и их деятели (turamaros, partigiani);
 - социальные явления и движения и их представители (Ku Klux Klan, slavophile);
 - звания, степени, титулы, обращения (Agrégation, czar, shah, pharaoh, vizier, ayatollah);
 - учреждения (hospital);
 - учебные заведения и культурные учреждения (college, campus);
 - сословия и касты и их члены (lord, samurai);
 - сословные знаки и символы (Union Jack, fleur-de-lis);
- Военные реалии
 - подразделения (cohort, phalanx);
 - оружие (AK-47, Katyusha, Arquebus);
 - обмундирование (shako, tunic);
 - военнослужащие и командиры (cuirassier);
- Г) Ассоциативные реалии
 - вегетативные символы (Madrono – poetical symbol of Madrid);
 - анималистские символы;
 - цветовая символика (black - color of death);
 - фольклорные, исторические и литературно-книжные аллюзии;
 - языковые аллюзии (намек на какой-либо фразеологизм, поговорку, поговорку и т. п.).

Особенности перевода безэквивалентной лексики

○ Транскрипция.

- Под транскрипцией понимается механическое перенесение слова из ИЯ в ПЯ графическими средствами последнего с максимальным приближением к фонетической форме ИЯ. *John was temporary sheriff and he has been used to sponsor the administration of justice in the supreme courts.* – Джон исполнял временную должность шерифа, и ему было назначено обеспечивать и поддерживать порядок в Верховных судах (использована транскрипция, т.к. при транслитерации нам пришлось бы добавить вторую букву ф, в слове шериф; sheriff - шериф).

○ Транслитерация.

- Транслитерация определяется как «передача букв иноязычного слова при помощи букв русского алфавита». *Norman must hold the record, at age 16, for being the youngest airline pilot ever hired.* – Чтобы стать самым молодым пилотом авиакомпании из, когда-либо нанятых, 16-летнему Норману следует удерживать свой рекорд (яркий пример транслитерации: pilot – пилот).

Особенности перевода безэквивалентной лексики

○ Калькирование.

- Передача иноязычных реалий при помощи замены ее составных частей – морфем или слов их прямыми лексическими соответствиями в ПЯ. *Horse trainers train horses for racing, riding, show or work. This involves exercising them, feeding them and talking to them, to get them used to human contact.* – Обязанность лошадиных дрессировщиков – готовить их для бегов, скачек, зрелищных мероприятий и другой работы. Это обязывает их заниматься с ними, кормить и разговаривать, чтобы они привыкли быть в контакте с человеком (Возможно, мы редко слышали о такой профессии, однако перевести ее не составляет труда: horse trainer – лошадиный дрессировщик);

○ Описательный перевод.

- При использовании описательного перевода в тексте раскрывается значение исходной единицы с помощью развернутого описания, т.е. понятие объясняется на ПЯ. *In 1686 he was elected a justice of the peace and later he was elected bailiff.* – В 1686 году его избрали мировым судьей, а позже его назначили бейлифом (судебным приставом) (bailiff может быть переведено и транскрипцией – бейлиф, однако в виду непопулярности данного слова, будет лучше дать небольшой комментарий в скобках).

○ Приближенный перевод.

- В приближенном переводе создается соответствие путем подыскания ближайшей по значению единицы в ПЯ для безэквивалентного слова или словосочетания ИЯ. *She couldn't produce any milk of her own so she used the services of a wet-nurse.* – *У нее не вырабатывалось грудное молоко, поэтому она была вынуждена воспользоваться услугами кормилицы.* (в Казахстане данная профессия непопулярна, поэтому слово wet-nurse не имеет точного эквивалента).

○ Трансформационный перевод.

- В некоторых случаях переводчику приходится прибегать к перестройке синтаксической структуры предложения, к лексическим заменам с полным изменением значения исходного слова, т.е. к тому, что называется лексико-грамматическими переводческими трансформациями. *The old capitalists and bureaucratic managements remained the directors and managers of the new nationalized industries, with a few right-wing trade-union officials thrown in for luck* - *Старые хозяева и административное руководство стали директорами, и управляющими новых национализированных предприятий. Кроме того, было добавлено для вида несколько правых профсоюзных чиновников.* (Приведенное предложение содержит именную конструкцию с предлогом with, аналоги которой отсутствуют в русском языке, поэтому переводчик передает ее значение на русском языке в виде самостоятельного безличного предложения).

Таблица 1. Список этнографических реалий в сфере трудовой деятельности в англоязычных странах

№	The United Kingdom	The USA	Canada
1	Bailiff	Actor for haunted house	Advice columnist
2	Bar service	Administrative assistant	Apron
3	Between maid	Bailiff	Barrister
4	Between staff	Bingo announcer	Beer slinger
5	Bottle service	Brain drain	Beggar
6	BS	Braille translator	Bellboy
7	BSI	Chicken sexer	Chiropodist
8	Butler	Cartoon people/mascots	Criminal
9	Charge nurse	Corporate hospitality	Depanneur
10	Charlady	Corporate raider	Day care
11	Chief mouser to the cabinet	Corporation tax	Emcee

Таблица 2.

Способы перевода этнографических реалий Великобритании

№	Реалии Великобритании	Перевод реалий	Способ перевода реалий
1	Bailiff	Бейлиф (полицейское лицо при судебных органах)	Транскрипция + описательный перевод
2	Bar service	Барное обслуживание	Калькирование
3	Between maid	Помощница кухарки и горничной	Описательный перевод
4	Between staff	Прислуга, выполняющая работу дворецкого, повара и домохозяйки	Описательный перевод
5	Bottle service	Сервис, где клиентам предоставляется отдельный столик с большим выбором спиртных напитков	Описательный перевод
6	BS	Британский Стандарт	Описательный перевод сокращения его полной формой
7	BSI	Британский Институт Стандартов	Описательный перевод сокращения его полной формой
8	Butler	Старший лакей, заведовавший домашним хозяйством и домашней прислугой)	Описательный перевод

Таблица 3.

Способы перевода этнографических реалий США

№	Реалии США	Перевод реалий	Способ перевода реалий
1	Actor for haunted house	Актер, использующий грим и костюмы, чтобы пугать гостей в комнатах страха	Описательный перевод
2	Administrative assistant	Помощник начальника по административной части	Калькирование + дополнение
3	Bailiff	Бейлиф (полицейское лицо при судебных органах)	Транскрипция + описательный перевод
4	Bingo announcer	Ведущий игры в лото или лотерею	Приближенный перевод
5	Brain drain	Утечка мозгов (процесс массовой эмиграции специалистов, ученых из страны или региона)	Калькирование + описательный перевод
6	Braille translator	Переводчик на шрифт Брайля	Калькирование
7	Chicken sexer	Человек, распределяющий цыплят по половому признаку	Описательный перевод

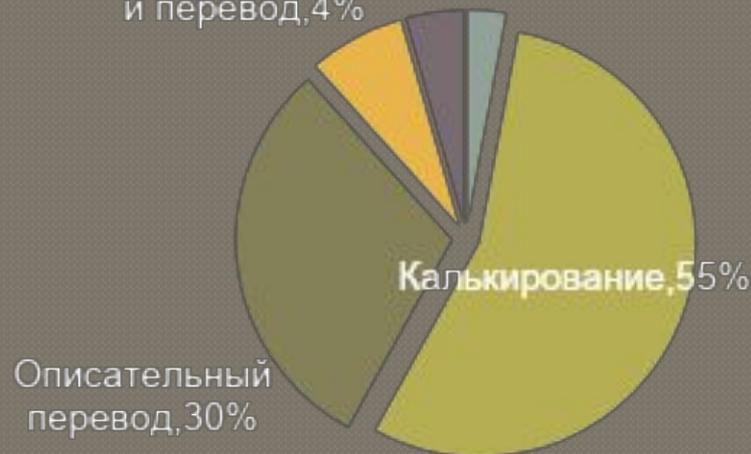
Таблица 4.

Способы перевода этнографических реалий Канады

№	Реалии Канады	Перевод реалий	Способ перевода реалий
1	Advice columnist	Редактор колонки советов в газетах	Описательный перевод
2	Apron	Бармен	Приближенный перевод
3	Barrister	Барристер (адвокат высшего ранга)	Транслитерация + описательный перевод
4	Beer slinger	Официант	Приближенный перевод
5	Beggar	Официально зарегистрированная с 1851 по 1916 годы работа в Канаде, называемая «бедняки» или «просящие милостыню»	Описательный перевод
6	Bellboy	Посыльный в гостинице	Приближенный перевод
7	Chiropodist	Специалист, который осуществляет лечебный уход за стопами, диагностику, лечение, уход и реабилитацию стоп	Описательный перевод
8	Criminal	Официально зарегистрированная в 1901 году профессия в Канаде – «преступник»	Описательный перевод

Способы перевода реалий Великобритании

Приближенный, 7% Трансформационный перевод, 4% Транскрипция, 3%



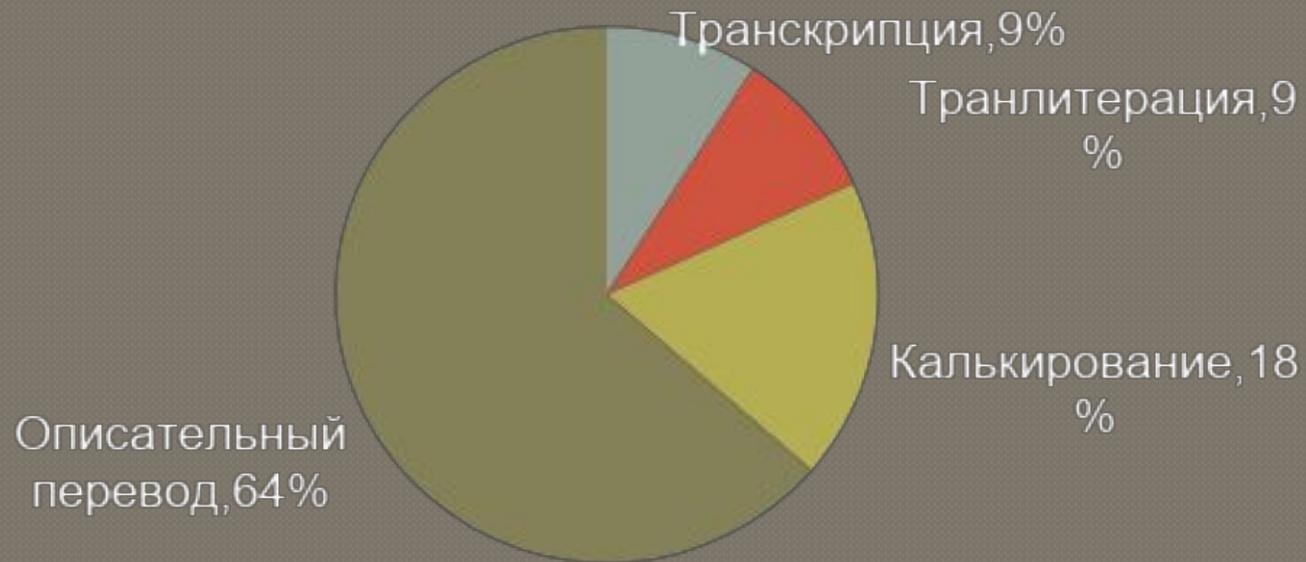
- Транскрипция
- Транслитерация
- Калькирование
- Описательный перевод
- Приближенный
- Трансформационный перевод

Способы перевода реалий США



- Транскрипция
- Калькирование
- Описательный перевод
- Приближенный перевод
- Трансформационный перевод

Способы перевода реалий Канады



- Транскрипция
- Транслитерация
- Калькирование
- Описательный перевод
- Приближенный перевод
- Трансформационный перевод